

LES AUTEURS

Muguraș Constantinescu est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction, co-directrice de la collection *Studia doctoralia* ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Directrice du projet de recherche exploratoire CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

mugurasc@gmail.com

Ilaria Vitali est maître de conférences à l'Université de Macerata, où elle enseigne la traduction littéraire du français vers l'italien. Traductrice littéraire, docteure en Littérature française et comparée de l'Université Paris-Sorbonne et de l'Université de Bologne, ses recherches portent sur la traduction dans une perspective culturelle et postcoloniale, ainsi que sur les écritures de la migration et de l'exil. Parmi ses publications : *La nebulosa beur*, 2014 ; *Intrangers* (dir.), 2011 ; *Émigrées, expatriées, nomades* (dir.), 2010 ; *Aritmetica dell'emigrazione*, 2003. Parmi les auteurs traduits (du français vers l'italien) : Saphia Azzeddine, Samuel Benchetrit, Bessora, Rachid Djaïdani, Mabrouck Rachedi, Jérôme Ruillier, Shan Sa et le collectif « Qui fait la France ? ». Elle est également l'auteure de deux romans.

Site : <http://docenti.unimc.it/ilaria.vitali#content=info-and-bio>

ilaria.vitali@unimc.it

Marie Hélène Catherine Torres est professeur titulaire du Département de Langues et Littératures Étrangères et du 3^e Cycle en Études de la Traduction de l'Université Fédérale de Santa Catarina (UFSC), Florianópolis, du Brésil.

Après des études à double diplôme portugais-français, suivies à l'Université Fédérale de Santa Catarina et terminées en 1992 et un master littéraire terminé en 1995 dans la même université, elle a soutenu sa thèse de doctorat en traduction à la Katholieke Universiteit Leuven en Flandre, Belgique, en 2001, sur la traduction de la littérature brésilienne en France.

marie.helene.torres@gmail.com

Dávid Szabó (né en 1965 à Budapest), linguiste, lexicographe, traducteur. Maître de conférences HDR au Département d'études françaises de l'Université Eötvös Loránd (ELTE) de Budapest (Hongrie) et directeur du Centre Interuniversitaire d'Études Françaises d'ELTE et de la *Revue d'Études Françaises*. Il a été maître de conférences associé à l'Université Paris 3 entre 1996-1999. Il a soutenu sa thèse à l'Université Paris Descartes sous la direction de J.-P. Goudaillier en 2002 (*L'argot des étudiants budapestois*. Paris, L'Harmattan, 2004) et sa thèse d'habilitation sur *Argot et lexicographie* à l'Université ELTE de Budapest en 2012. Au printemps 2017, il a été professeur invité à l'École normale supérieure de la rue d'Ulm. Il a (co)organisé et publié plusieurs colloques internationaux dont deux colloques d'argotologie. Il est également le (co)auteur de plusieurs dictionnaires hongrois-français et français-hongrois.
szabo.david@btk.elte.hu.

Katrien Lievois est chargée de cours dans le Département des traducteurs et interprètes de UAntwerpen (Université d'Anvers, Belgique). Elle y enseigne des cours de langue et de civilisation françaises et y anime l'axe « Littérature et/en Traduction » au sein du groupe de recherche *TricS - Translation, interpreting and intercultural Studies*. Ses travaux portent sur l'audiodescription, la traduction du texte postcolonial, ainsi que la traduction de l'ironie et de l'intertextualité dans la littérature française et francophone. Elle est rédactrice en chef de la revue *Linguistica Antverpiensia NS – Themes in Translation Studies* (lans-tts.uantwerpen.be).
Site : <https://www.uantwerpen.be/nl/personnel/katrien-lievois/site-personnel/katrien.lievois@uantwerpen.be>

Nahed Nadia Noureddine est professeure de français et d'espagnol au College de New Rochelle, à New York. Elle y enseigne le français, l'espagnol et l'arabe ainsi que plusieurs cours qui portent sur les cultures francophones, hispanophone et arabe. Elle mène sa recherche dans le domaine de la traduction de la littérature maghrébine et arabe en espagnol et en d'autres langues occidentales. Elle étudie les facteurs économiques et idéologiques qui freinent la réception de cette littérature dans les champs littéraires occidentaux. Elle a récemment publié un ouvrage intitulé *Le Maghreb en traduction. Traduction, diffusion et réception en Espagne de la littérature maghrébine de langue française*.
Site : <http://www.cnr.edu/faculty-search/portlet/html/facultysearch/details.jsp?fID=900055722>
nnoureddine@cnr.edu

Giovanni Tallarico est maître de conférences en Langue et Traduction françaises à l'Université de Vérone. Ses intérêts de recherche et ses publications portent sur la lexicologie (néologismes et emprunts lexicaux), la lexicographie bilingue et la traductologie (traduction des interjections et des toponymes ; la censure en traduction). Il a aussi travaillé sur les aspects linguistiques du texte littéraire, en

abordant des auteurs tels que J. Tardieu, E. Carrère et R. Sattouf. Il est l'auteur du volume *La dimension interculturelle du dictionnaire bilingue* (Paris, Champion, 2016).
giovanni.tallarico@univr.it

Tiffane Levick, de nationalité australienne, est actuellement en troisième année de doctorat à l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3. Sa thèse porte sur la traduction de l'argot et du rap dans des textes littéraires et cinématographiques. Parallèlement à ses recherches, elle poursuit des projets de traduction littéraire. Une sélection d'extraits de sa traduction de *La Très Bouleversante confession de l'homme qui a abattu le plus grand fils de pute que la terre ait porté* (Emmanuel Adely, Babel, 2015) a été publiée par la revue littéraire *Lunch Ticket* en août 2017.

tiffane.levick@univ-paris3.fr

Pierre-Alexis Mével (ORCID 0000-0003-3503-5302) est Assistant Professor en Translation Studies à l'Université de Nottingham (UK). Il y a créé le Masters en Traduction, qu'il dirige également. Il enseigne entre autres la théorie de la traduction et la traduction audiovisuelle. Particulièrement intéressé par la représentation des variétés linguistiques non-standard sur le petit et le grand écran, il a une vaste expérience professionnelle en tant que traducteur freelance (sous-titrage et localisation), et a récemment publié un livre intitulé *Can We Do the Right Thing? Subtitling African American English into French* (Peter Lang, 2017).

pierre-alexis.mevel@nottingham.ac.uk

Fabrizio Impellizzeri est maître de conférences en Littérature Française auprès de l'Université de Catane. Ses domaines d'études concernent les littératures des XIX^e, XX^e et XXI^e siècles et en particulier la psychanalyse appliquée à l'interprétation de la sublimation du désir et à la transgression dans le roman français du XX^e siècle, l'engagement et son rôle politique de révolte dans le langage, les réécritures du mythe, l'intersémiotique, les fictions biographiques, le cinéma et la sociolinguistique appliquée à l'étude des variations dans la culture française contemporaine. Ses auteurs sont J. Genet, P. Klossowski, P. P. Pasolini, Colette, P. J. Jouve, R. Bazin, M. Sachs, J. de Tinan, S. Bencheitrit et A. Téchiné.

fimpelli@unict.it

Alice Defacq enseigne le français à l'University of South Florida St. Petersburg à Tampa, en Floride. Elle est titulaire d'un doctorat en traductologie de l'Université Catholique de l'Ouest – Collège Doctoral d'Angers (2011). Elle s'intéresse spécialement à l'adaptation des musicals anglo-américains pour la scène française. Ses recherches et publications portent sur la traduction chantable, l'adaptation et la circulation des musicals en France et au Québec.

adefacq@mail.usf.edu

Nada Kfoury Khoury, Professeur associé, est coordinatrice de la section de français du Centre des langues vivantes (CLV) de la Faculté des langues (FdL) de l'Université Saint-Joseph (USJ) de Beyrouth (Liban). Elle a une formation de juriste et de linguiste et son principal domaine d'intérêt est l'interdisciplinarité, notamment la réflexion linguistique appliquée au discours juridique et à la traduction. Elle a un Doctorat en droit et un Master en lettres françaises. Elle a soutenu une thèse interdisciplinaire à la lisière du droit et de la linguistique. Elle donne des cours de perfectionnement en langue française, de droit privé et de linguistique juridique. Elle a à son actif plusieurs publications dans le domaine du langage du droit.
nada.khoury@usj.edu.lb

Frédérique Brisset est membre du *Centre d'Études en Civilisations, Langues et Littératures Étrangères* et maître de conférences en anglais, traduction et traductologie, au département d'anglais – LLCE, de l'Université de Lille, France, associée au centre *TRACT PRISMES*, docteure en études anglophones-traductologie de l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, et agrégée d'anglais. Ses recherches portent principalement sur la traduction et la traductologie, la traduction audiovisuelle, notamment le doublage de l'anglais vers le français, et la lexicologie, en s'appuyant sur l'analyse traductologique contrastive et l'herméneutique de la traduction. Elle publie et communique en France et à l'étranger (Belgique, Grèce, Suisse, Canada, Roumanie, Pologne) sur ces questions. Elle a récemment coordonné le numéro 30 de la revue *Palimpsestes* consacré à la traduction audiovisuelle et co-dirige un volume sur la traduction des jeux de mots, à paraître aux Presses du Septentrion. Ses prochains articles s'intéressent à la traduction des clichés, au doublage et au sous-titrage de l'argot de la criminalité, à la traduction des anthroponymes politiques dans les comédies au cinéma et à la place du traducteur audiovisuel dans son rapport au texte filmique.
frederique.brisset@univ-lille3.fr

Nadine Riachi Haddad, professeur associé, est la Directrice du Centre des langues vivantes (CLV) de la Faculté des langues (FdL) de l'Université Saint-Joseph (USJ) de Beyrouth. Elle a suivi ses études universitaires en France et au Liban. Elle a à son actif plusieurs publications sur les langues et la traduction et ses recherches se concentrent sur ces deux domaines, notamment l'élaboration de matériels d'enseignement et de tests de français et la formation des formateurs en langues et en traduction. Elle enseigne des cours de mise à niveau et de perfectionnement en français, ainsi que des cours de traduction dans différents domaines. Elle dirige des masters et des thèses en langues et en traduction. Elle est membre du comité scientifique de la revue *Al-Kimiya* de la FdL.
nadine.riachi@usj.edu.lb

Maria-Cristina Pîrvu a suivi un cursus humaniste : études littéraires, anthropologie, bibliothéconomie. Soutenue en 2005, sa thèse de doctorat porte le titre *Un problème du faire*

artistique : la répétition. Approche poétique/poétique de l'œuvre de Michel Butor. En tant que chercheur post-doctorant dans le cadre du Centre Transdisciplinaire d'Épistémologie de la Littérature de l'Université de Nice-Sophia Antipolis, elle a organisé la journée d'étude Michel Butor – *Voyage dans l'écriture* (2008) et son exposition, *Le Texte-Promenade*. Depuis deux ans, elle anime le séminaire de recherche *Bilinguisme, double culture, littératures*. Son ouvrage *Le retour en avant - Michel Butor et le problème poétique de la répétition*, à l'origine sa thèse de doctorat, est paru aux éditions Harmattan en 2011, où elle a publié également *Traversées poétiques des littératures et des langues*, en collaboration avec Dumitra Baron et Béatrice Bonhomme.

cristinapm@yahoo.com

Raluca-Nicoleta Balațchi est enseignante de langue française au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain et de traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, depuis 2007 avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français. Auteur d'un livre sur la subjectivité linguistique, de deux livres de traductologie portant sur la traduction de la littérature et des sciences humaines, d'une cinquantaine d'articles de spécialité dans le domaine des sciences du langage et de la traductologie, et de deux traductions.

raluka2@yahoo.fr

Olga Gancevici est docteur en Philologie de l'Université « Babeș-Bolyai » de Cluj-Napoca et maître de conférences du Département de Langues et Littératures Étrangères de la Faculté de Lettres et Sciences de la Communication, Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle a comme domaines d'intérêt la littérature française, francophone et comparée, l'évolution comparée des formes théâtrales, la dramaturgie des écrivains roumains d'expression française des XX^e et XXI^e siècles.

L'auteure de nombreux articles sur la littérature et le théâtre contemporain et des livres *Le théâtre français au XX^e siècle. I. L'Avant-garde* (2005, réédité en 2014), *Matei Visniec: parole et image* (2012), *Despre teatrul lui Matei Visniec: cuvânt, imagine, simbol* (2014) [Sur le théâtre de Matei Visniec : parole, image, symbole], *L'enfance des écrivains à travers leur prose* (2014), *Frontiera genurilor. Interdisciplinaritate și intertextualitate* (2015) [La frontière des genres. Interdisciplinarité et intertextualité].

Coéditrice des volumes *Mythes et mondialisation. L'exil dans les littératures francophones* (2006) et *Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones* (2007). Depuis 2005, fondatrice et coordinatrice de la revue de culture et création *La Lettre « R »*. Membre du Centre de Recherche *Inter Litteras* de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava.

olga_gancevici@hotmail.com

Daniela Hăisan est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava.

Elle a soutenu un doctorat en traductologie et a participé à plusieurs colloques internationaux sur la traduction. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction* et fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions, Contrat 133/27.10.2011.

daniella.haisan@gmail.com

Gina Puică, docteur en littérature française de l'Université de Nice-Sophia Antipolis, est membre fondateur du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction*. Enseignante titulaire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava (Roumanie), elle donne aujourd'hui des cours de roumain à l'Université Nationale de Tchernivtsi (Ukraine). De 2007 à 2013, elle a enseigné à l'Université de Strasbourg. Auteur de nombreux articles consacrés aux espaces littéraires et culturels roumain et francophone, Gina Puică est également traductrice littéraire. Parmi ses dernières traductions, figurent les volumes E.M. Cioran, *Breviaires des vaincus II*, traduit du roumain par Gina Puică et Vincent Piednoir, Paris, L'Herne, 2011 et Emil Cioran, *Apologie de la barbarie. Berlin-Bucarest (1932-1941)*, traductions du roumain par Liliana Nicorescu, Alain Paruit, Vincent Piednoir, Gina Puică, L'Herne, coll. « Essai », Paris, 2015. A été membre et/ou dirigé dans/des projets de recherche ou culturels.

gina.puica@litere.usv.ro

Anca-Andreea Brăescu est l'auteure d'une thèse de doctorat sur la pratico-théorie de la traduction chez la traductrice roumaine Irina Mavrodin. Ses principaux domaines d'intérêt sont la critique, la poétique et l'histoire des traductions. Elle a fait un stage de recherche doctorale en traduction à l'Université d'Artois, Arras (2012) et a participé à plusieurs colloques internationaux sur la traduction.

chetrariu_anca30@yahoo.com

Irina Devderea est licenciée ès lettres de la Faculté des Lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, en langues étrangères: français-italien. Après avoir fait des études approfondies de littérature française, à la même Université, elle a soutenu en 1998 son mémoire de dissertation sur l'art du comédien. Depuis 2016 elle suit les cours d'un master sur la théorie et la pratique de la traduction à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle va préparer et soutenir son autre mémoire de dissertation.

imira5@yahoo.com

Ana-Maria Antonesei est diplômée de la Faculté des Lettres de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, spécialité roumain-français, praticienne en herbe de la traduction littéraire, elle est lauréate de plusieurs concours nationaux de traduction :

Colloque National « Mihai Eminescu », XLIII^e édition, *Haïkus – volet mondial 2017 – 2018*, le Concours Mondial d'écriture créative collective *Florilège-FIPF* 2018.
antoneseianamaria@yahoo.com

APPEL A CONTRIBUTIONS ATELIER DE TRADUCTION 30